

На правах рукописи



ЛАНЬ СИ

**РОМАН Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО
«ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ» В КИТАЙСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ
ПРОЦЕССЕ XX ВЕКА**

Специальность 5.9.1 Русская литература и литературы народов
Российской Федерации

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Пермь 2026

Работа выполнена на кафедре русской филологии ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»

Научный руководитель – Сыромятников Олег Иванович,
доктор филологических наук, профессор кафедры русской филологии ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»

Официальные оппоненты: Борисова Валентина Васильевна
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры русского языка и теории словесности
ФГБОУ ВО «Московский государственный
лингвистический университет»

Федосеева Татьяна Васильевна,
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры русской литературы
и журналистики ФГБОУ ВО «Рязанский
государственный университет имени С.А. Есенина»

Ведущая организация – ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»

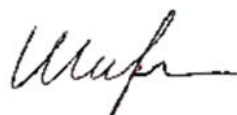
Защита диссертации состоится «08» октября 2026 г. в 11.00 на заседании диссертационного совета 24.2.358.02 в ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» по адресу: 614068, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15, зал заседаний Ученого совета.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» по адресу: 614068, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15.

Электронная версия текста диссертации доступна на сайте ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»: <https://www.psu.ru/ru>.
Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ: <https://vak.gisnauka.ru> и на сайте ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»: <https://www.psu.ru/ru>.

Автореферат разослан «__» _____ 2026 г.

Ученый секретарь диссертационного совета,
доктор филологических наук, доцент

 М. А. Ширкина

Общая характеристика работы

Творчество Ф. М. Достоевского оказало огромное влияние на развитие литературного и культурного процесса не только в России, но и за ее пределами. Одной из стран, где оно вызывало и вызывает высокий интерес и получает широкое признание, является Китай.

Перевод произведений Ф. М. Достоевского на китайский язык начался благодаря «Движению 4 мая 1919 года». В это время знакомство с русской литературой и русскими писателями предпринималось не только для изучения самой литературы, но и с целью более глубокого понимания политических, национальных, социальных и культурных аспектов исторического бытия России. Переводы произведений Достоевского сразу становились предметом научного осмысления, что подчеркивало особое значение творчества Достоевского для культурной жизни Китая.

На протяжении долгого времени в сознании китайцев главным произведением Достоевского был и остается роман «Преступление и наказание» (1866), поэтому «различные литературные словари и энциклопедии ссылаются на “Преступление и наказание” при объяснении слова “Достоевский”, называют его “величайшим шедевром”» [Дин Шисинь 2012: 569]. Этот роман важен для китайского читателя по двум основным причинам: во-первых, в нем ярко показано отчаянное положение бедняков, задавленных капиталистической системой, и в то же время тонко изображено прекрасное человеческое сердце. В частности, образ Сони Мармеладовой, полный сострадания и любви, глубоко тронул души китайских читателей. Во-вторых, «в преступлении главного героя Раскольникова проявляется дух бунтарства против социальной несправедливости, и за его преступлением стоят более глубокие идеологические причины» [Дин Шисинь 2012: 569]. Эти обстоятельства вызвали живой интерес китайских ученых, и, начиная с «Движения 4 мая», они все большее и большее внимание стали уделять «Преступлению и наказанию».

Первые переводы романа появились после 1930 года. Известно, что переводчики столкнулись с немалыми трудностями при передаче религиозного контекста романа, составляющего основу его внутренней идеи. Поэтому их особый интерес вызывала социально-политическая проблематика: борьба «верхов» и «низов», страдания «униженных и оскорбленных», и особенно – традиционная для русской и китайской литературы тема «маленького человека».

На разных этапах политического и социально-экономического развития Китая в XX веке идейное содержание романа воспринималось и интерпретировалось по-разному, в соответствии с доминирующими идеологическими установками конкретного периода. Тем не менее общая оценка художественных достоинств «Преступления и наказания» оставалась неизменно высокой.

Благодаря многочисленным переводам, научным, критическим и публицистическим статьям роман прочно занял достойное место в литературной жизни Китая. Китайские писатели творчески переосмысливали проблематику и образность сочинений Достоевского, тем самым делая их близкими и понятными широкой читательской аудитории. Изучение особенностей поэтики Достоевского существенно обогатило представление о русской классической и европейской литературе, выявило взаимосвязи между российской и китайской литературной традициями и способствовало повышению мастерства китайских писателей.

Состояние изученности темы

История изучения творчества Ф. М. Достоевского в Китае насчитывает более ста лет. Научная литература, посвященная этой теме, обширна и может быть классифицирована по нескольким основным направлениям.

Начальный период (1920–1940-е гг.) связан с первыми переводами и критическими статьями, заложившими основы восприятия писателя и его творчества. В это время формируются два основных подхода. Представители *социологического* подхода (Мао Дунь, Чжэн Чжэньдуо, Ху Ючжи, переводчики Гэн Цзичжи, Вэй Цунву) акцентировали внимание на изображении социальных контрастов, страданий «униженных и оскорбленных» и теме «маленького

человека». Параллельно развивался *философско-психологический* подход (Лу Синь, Тянь Хань, Чжоу Цзожэнь, Цюй Цюбай), представители которого исследовали «глубину человеческой души», двойственность мировоззрения писателя и его философско-религиозные искания. Важной вехой этого периода стала статья Чжан Тяньи «Послушаем следующее объяснение: ответ читательнице» (1943), назвавшего Достоевского «анатомом» человеческой души и предложившего оригинальное прочтение «Преступления и наказания» в сопоставлении с китайской классической литературой.

Второй период (1950–1980-е гг.) отличается усилением влияния советского литературоведения, в следствие чего сформировалась двойственная оценка творчества Достоевского: признание художественного мастерства писателя сочеталось с критикой его религиозных идей. В это время появляются первые монографические исследования (Оуян Вэньбинь «Достоевский и его произведения», 1956) и переводы работ советских ученых.

Третий период (1990-е гг.) отмечен настоящим расцветом китайского достоевведения, чему в немалой степени способствовало распространение идей М. М. Бахтина и появление новых методологических подходов в сфере нарратологии, психоанализа и культурологии. Исследователи, работавшие в этих направлениях (Пэн Кэсинь, Фэн Цзэньи, Хэ Юньбо, Лю Цяо и др.), обращались к изучению религиозно-философского контекста произведений Достоевского, отходя от упрощенного социологизма предыдущих десятилетий.

Отдельным научным направлением стало изучение влияния Достоевского на китайских писателей XX века. Русский классик оказал глубокое воздействие на творчество Юй Дафу (темы одиночества и экзистенциального кризиса в романе «Погружение», 1921), Ба Цзиня (тема «случайного семейства», образы рефлексизирующих героев в романах «Семья» (1933) и «Холодная ночь» (1947)), Лао Шэ (тема падения «маленького человека» в романе «Рикша», 1936), Юй Хуа (трансформация парадигмы «греха-наказания-искупления» в романах «Жить» (1993) и «Как Сюй Саньгуань кровь продавал» (1995) а также на творчество Лу

Синя (образ «прозревшего сумасшедшего», тема социального греха в романе «Записки сумасшедшего», 1918).

Различные аспекты творчества Достоевского рассмотрены в трудах Лю Сяофэна, Ван Сяомина, Чжан Нина, Ли Цзяньцзюня, Пэн Кэсиня, Фэн Цзэнъи, Го Сяоли, Чэнь Шэня, Чэнь Цзяньхуа и др. В начале XXI века появились также российские и российско-китайские исследования П. В. Алексеевой, Н. В. Антоновой, Г. А. Красновой, С. В. Петухова, Р. С.-И. Семькиной, Р. Р. Хуснулиной, Чжао Хун и О. В. Дубковой и др.

В настоящее время (XXI в.) наблюдается качественный рост исследований. Среди ведущих исследователей выделяются Ван Чжигэн, анализирующий связь православной культуры с поэтикой писателя и развивающий идеи М.М. Бахтина о полифонизме («Поэтика Достоевского в контексте религиозной культуры», 2003; «Общее значение Бахтина и Достоевского», 2020; «“Соборность”: Бахтин и Достоевский», 2021). Чжан Бяньгэ в своих исследованиях фокусируется на глубинной связи между поэтикой и идейной системой романов Достоевского («Исследование “Преступления и наказания” через захватывающий сюжет – анализ романа Ф. М. Достоевского “Преступление и наказание”», 2013). В 2012 году под редакцией Чжан Бяньгэ вышел сборник статей «Современные китайские ученые о Достоевском», в которых системно осмыслились достижения китайской достоевистики. Тянь Цюаньцзинь и Го Сяоли представили анализ творчества русского писателя в диалоге с китайской культурной традицией (Тянь Цзиньцюань «Граница между словами и мыслью. Сравнительное исследование Ф. М. Достоевского», 2010; Го Сяоли «Идея спасения у Достоевского: в сопоставлении с китайским культурным мышлением», 2012). Монографии Чэнь Цзяньхуа «Русско-китайские литературные связи в двадцатом веке» (2004) и «История и теория китайских исследований русской и советской литературы» (2007) дают системный обзор динамики китайского достоеведения.

Однако, несмотря на обширную историю изучения творчества Достоевского в Китае, до настоящего времени отсутствует комплексное исследование, целостно рассматривающее воздействие романа «Преступление и

наказание» на китайский литературный процесс на всех этапах общественно-политического развития Китая в XX веке. Данная диссертация призвана восполнить эту лакуну.

Актуальность проведенного исследования определяется тем, что для китайских читателей «Преступление и наказание» является не просто одним из произведений иностранной литературы. На протяжении всего XX века этот роман служил для них главным «окном» в русскую литературу. Это положение во многом сохраняется и в XXI веке. Через «Преступление и наказание» китайцы знакомятся с историческим, социальным и религиозно-философским контекстом русской классики – как созданной до Достоевского, так и после него.

Новизна исследования состоит в том, что впервые осуществлен системный анализ влияния романа «Преступление и наказание» на литературный процесс Китая XX века на разных этапах его общественно-исторического развития, выделены три периода восприятия романа китайским обществом: 1919–1949, 1949–1976 и с конца 1970-х годов до настоящего времени; изучены особенности воплощения в творчестве китайских писателей (Лу Синя, Лао Шэ, Ба Цзиня, Лу Линя, Юй Хуа) парадигмы «преступление – наказание – искупление», представленной в романе Достоевского. Доказано, что речь идёт не о подражании, а о творческом переосмыслении идей и художественных приемов русского писателя; выявлены онтологические универсалии, общие для русской и китайской культуры: нравственный закон, высшая справедливость, страдание как очищение, сострадание и самопожертвование, поиск нравственного идеала, национальная идея; обосновано направление дальнейшего изучения творчества Достоевского в рамках междисциплинарного подхода, включающего познавательные ресурсы филологии, философии, теологии, этики, эстетики и психологии.

Объект исследования – роман Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» в литературном процессе Китая XX века.

Предметом исследования являются связи романа с литературным процессом Китая XX века на разных этапах его общественно-политического развития.

Материалом исследования служит роман «Преступление и наказание» на русском языке и его 18 переводов на китайский язык, а также другие произведения Ф. М. Достоевского и сочинения китайских ученых и писателей XX века.

Цель работы состоит в изучении места и роли романа в китайском литературном процессе XX века.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Исследовать переводы романа на китайский язык и проанализировать их особенности.
2. Изучить исторический и литературный контекст бытования романа в китайском общественно-литературном процессе XX века.
3. Определить особенности восприятия романа китайскими исследователями на разных этапах общественно-исторического развития Китая XX века.
4. Выявить влияние идей и поэтики романа на творчество китайских писателей XX века.
5. Наметить основные перспективы изучения романа в XXI веке.

Методология исследования обусловлена поставленной целью и задачами, а также характером исследуемого материала. Так, *историко-функциональный метод* использовался для анализа истории переводов романа в Китае. Необходимость систематизации полученной информации обусловила обращение к *историко-типологическому методу*. С целью выявления и описания связей литературной жизни с социально-политическими процессами, протекавшими в китайском обществе и государстве в XX веке, был использован *историко-контекстуальный метод*. При исследовании междисциплинарных связей применялся *метод сравнительного литературоведения*.

Теоретическая значимость работы заключается в выявлении связей романа с китайским литературным процессом XX века, что позволило более полно представить взаимодействие китайской и русской классической литературы.

Практическая значимость состоит в возможности использования результатов исследования в преподавании теоретических и практических дисциплин по истории русской литературы.

Положения, выносимые на защиту:

1. Все переводы «Преступления и наказания» отражали особенности личного восприятия романа переводчиками, а также изменения идеологической ситуации в Китае, во многом определявшие стратегию перевода.

2. Роман «Преступление и наказание» входил в китайский литературный процесс на протяжении трех последовательных периодов: 1919–1949, 1949–1976 и с конца 1970-х по настоящее время. Особенности каждого периода были обусловлены спецификой общественно-исторической ситуации в Китае.

3. Роман Достоевского в Китае XX века рассматривался в основном как описание социальных проблем и порожденных ими нравственных девиаций. Это отличало его от восприятия произведений других русских авторов, в которых китайских читателей привлекали темы борьбы с царизмом (А. С. Пушкин), «маленького человека» (Н. В. Гоголь), любви и человеческих чувств (Л. Н. Толстой и А. П. Чехов).

4. Взаимодействие «Преступления и наказания» с общественно-литературной средой Китая XX века выявило его отличие от традиционного китайского романа. Оно состоит в том, что в китайском романе основное внимание уделяется описанию жизненных ситуаций и эмоциональных переживаний героев, а в романе Достоевского – раскрытию их внутреннего мира и выявлению духовно-нравственных причин совершенных поступков.

5. Идейное содержание романа Достоевского и особенности его художественного воплощения оказали значительное влияние на китайских писателей XX века. Изучая на материале «Преступления и наказания» поэтику и

эстетику Достоевского, они разрабатывали собственные художественные приемы, диалектически совмещая их с традиционными для китайской литературы изобразительными средствами.

6. Роман «Преступление и наказание» сыграл особую роль в развитии китайского литературного процесса XX века, так как благодаря ему произошло знакомство широкой китайской аудитории с религиозно-философскими идеями русской классической литературы. Их изучение на протяжении XX века выявило онтологические универсалии, общие для китайской и русской культуры (нравственный закон, высшая справедливость, страдание и сострадание, самопожертвование, нравственный идеал, национальная идея и др.), что способствовало пониманию идейного содержания творчества Достоевского и других русских писателей.

Личный вклад автора в разработку темы состоит в том, что обобщены и систематизированы сведения по истории вхождения романа «Преступление и наказание» в китайский литературный процесс XX века, исследованы особенности переводов романа, выявлено влияние романа на творчество китайских писателей. Автором были изучены особенности восприятия романа на конкретных этапах общественно-исторического развития Китая и проанализированы основные тенденции китайского достоевведения в изучении «Преступления и наказания». В результате был установлен факт близости культурных парадигм русской и китайской литературы и указано наиболее перспективное направление дальнейшего исследования романа и творчества Ф. М. Достоевского в целом.

Апробация работы состоялась на заседании кафедры русской филологии Пермского государственного национального исследовательского университета 10 июня 2026 года.

Основные положения работы изложены в докладах на конференциях разного уровня: Международной молодежной научно-практической конференция «Я и Другой в языке и культуре» (Пермь, 2023), Международной научной конференция «Русский язык и ценностные ориентиры современного

мира» (Пермь, 2024), XXXIX Международных Старорусских чтениях «Достоевский и современность» (Старая Русса, 2024), Всероссийской (с международным участием) научно-практическая конференция, приуроченной к открытию памятника Ф. М. Достоевского в Перми (Пермь, 2024), XL Международных Старорусских чтениях «Достоевский и современность» (Старая Русса, 2025), VII Всероссийской (с международным участием) научной конференция «Диалог культур: Россия и Китай на новом Шелковом пути» (Пермь, 2026).

По теме исследования опубликовано 5 работ, 3 из них – в изданиях, рекомендованных ВАК. Одна работа находится в печати.

Диссертация соответствует паспорту научной специальности 5.9.1.

Русская литература и литературы народов Российской Федерации в пунктах: 3. История русской литературы XIX века (1800–1890-е годы); 11. Творческая лаборатория писателя, индивидуально-психологические особенности личности и её преломлений в художественном творчестве; 14. Взаимодействие творческих индивидуальностей, деятельность литературных объединений, кружков, салонов и т. п.; 17. Многообразие связей художественной литературы с сочинениями историков и философской мыслью; 19. Литература и политика; 20. Литература и социология. Институциональные аспекты литературного процесса; 24. Взаимодействие русской и мировой литературы, древней и новой.

Структура работы определена ее целями и задачами. Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы.

Основное содержание работы

Во **Введении** обосновывается актуальность работы, определяются объект и предмет исследования, формулируются цели и задачи, указывается методология и материал исследования, раскрывается научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность работы, излагаются основные положения, выносимые на защиту, описывается структура диссертации.

Первая глава **«Переводы романа “Преступление и наказание” в Китае»** состоит из трех параграфов, в первом из которых изучается история переводов произведений Ф. М. Достоевского в Китае. Установлено, что они начались только после 1919 г. и прошли три основных этапа: с 1919 по 1930 г., с 1930 по конец 1970-х гг., и с начала 1980-х гг. по настоящее время. Они соответствовали стадиям общественно-исторического развития Китая и отражали внутреннюю идеологическую политику государства, в результате чего энергичная переводческая деятельность первого этапа сменилась длительной стагнацией на втором, а затем вновь восстановилась. Третий этап продолжается и в XXI веке, его важным достижением стало издание в 2010 г. Собрания сочинений Ф. М. Достоевского в 22 тт. На сегодняшний день это самое крупное, полное и подробное издание произведений Достоевского, осуществленное в Китае.

Второй параграф посвящен истории самого первого перевода романа «Преступление и наказание» на китайский язык. Он был сделан известным китайским переводчиком Вэй Цунву в 1931 году и благодаря своей простоте, ясности и яркости языка занял достойное место в истории китайского перевода. Однако он не был лишен и некоторых изъянов, ставших неизбежным следствием работы переводчика с английской версией русского романа. Вэй Цунву признавал эти недостатки и старался их минимизировать тщательной работой, сопровождая ее верификацией с русским оригиналом.

В третьем параграфе рассматриваются характерные особенности переводов романа «Преступление и наказание» на китайский язык, осуществленных в разные периоды развития Китая, указанных в параграфе 1 Главы 1. В первом периоде переводчиков привлекало прежде всего изображение в романе социальных проблем, знакомых китайскому обществу (бедности, нищеты, пьянства и др.). Во втором периоде основное внимание уделялось бунтарской психологии персонажей, поступки которых воспринимались как протест против несправедливого социального устройства. Третий период,

продолжающийся и в настоящее время, характеризуется преимущественно обращением к религиозно-философской проблематике романа.

Установлено, что все переводы романа обладают индивидуальными особенностями, анализ которых позволяет говорить о том, что они определены одними и теми же объективными и субъективными факторами. Важнейшим объективным фактором является идеологическое влияние государства на литературный процесс, обуславливающее нюансы восприятия идейно-философских аспектов романа и меру его значимости для общественного сознания китайского народа в конкретный период его общественно-исторического развития. К субъективным факторам следует отнести, во-первых, уровень владения переводчиком русским языком и степень понимания им реалий русской жизни последней трети XIX века, особенно – ее религиозно-философского контекста. Во-вторых, направленность переводческой стратегии – или максимальное сближение с «буквой» оригинала или стремление передать его идейное и эмоциональное содержание. Значение имеют и персональные предпочтения переводчика, его отношение к личности и идеям Достоевского, желание сделать переводимое произведение максимально доступным и понятным для читателя или попытка передать всю его онтологическую глубину.

Вторая глава «Роман “Преступление и наказание” в общественно-литературном процессе Китая XX века» содержит пять параграфов.

В первом параграфе описывается история знакомства Китая с русской литературой и творчеством Достоевского. Показано, что этот процесс шел непросто, ему препятствовало отсутствие квалифицированных переводчиков с русского языка, различия онтологических кодов русской и китайской культуры, недооценка китайскими исследователями значения русской культуры и их ориентация на Европу, США и Японию. Свою роль сыграл и ярко выраженный национальный и религиозный характер творчества Достоевского. Тем не менее первые оценки творчества русского писателя свидетельствовали не только об

интересе к его творчеству, но и об интуитивном понимании его глубины и значимости.

Во втором параграфе говорится о том, что восприятие «Преступления и наказания» в 1930–1940-е годы отличалось сильным классовым и социалистическим подходом, а также отторжением религиозных идей писателя. Это придавало научным исследованиям и публицистике ярко политический характер и способствовало постепенному вытеснению творчества Достоевского из китайского общественного сознания. В это время в Китае все сильнее ощущается влияние советской коммунистической идеологии. Постепенно оно проникает и в китайское достоеведение. Развивается представление о «двойственности» мировоззрения и творчества писателя, согласно которому он был писателем-реалистом, хорошо изображавшим социальные проблемы, но предлагал неверный путь их решения. В результате «Преступление и наказание» оценивалось как антибуржуазное произведение, предвещающее крах старого мира. Одновременно с этим в работах Мао Дуня, Чжу Сюся, Чжу Вэйчжина и других исследователей появляются первые попытки осмысления религиозного контекста творчества русского писателя.

Третий параграф посвящен исследованию восприятия «Преступления и наказания» в период с 1949 по 1979 год. После окончания Второй мировой войны началось интенсивное сближение Китая с Советским Союзом. Активно переводились и изучались не только произведения классической русской литературы, но и труды советских ученых, в силу чего в китайском достоеведении возникли и параллельно развивались три тенденции восприятия образа Достоевского: от первоначального «писателя-реалиста» к «великому писателю, который одновременно прогрессивен и реакционен», а затем – к «реакционному писателю». В конечном итоге возобладала вторая точка зрения, отражавшая основную тенденцию советской науки этого времени. Согласно ей, Достоевский признавался великим художником–реалистом, запутавшимся в богоискательстве. Затем, в период Культурной революции (1965–1976) обнаружилось резкое расхождение политических взглядов руководства Китая и

СССР, что привело к столь же резкому изменению оценки творчества и мировоззрения Достоевского. В результате он был объявлен реакционным писателем, и эта оценка сохранялась вплоть до начала 1980-х годов.

С окончанием Культурной революции начался новый этап изучения творчества Достоевского в Китае. По своей интенсивности его можно сравнить с европейским Ренессансом: были опубликованы десятки статей, проведено множество научных конференций, а главное – появились новые тенденции в осмыслении творчества русского писателя на основе апробированных на Западе методов рецептивной эстетики, психологической критики и культурной поэтики. Особое значение получили идеи М. М. Бахтина, привлечшие внимание китайских исследователей своей новизной и оригинальностью. Другой причиной интереса к концепции полифонизма была иллюзия ее способности ответить на все ранее возникавшие вопросы, особенно – на вопрос о природе противоречивости и двойственности мышления Достоевского, запечатлевшихся в его творчестве.

Политика открытости, начавшаяся в китайском обществе в конце 1980-х годов, способствовала тому, что у китайских исследователей появилась возможность найти ответы на множество накопившихся вопросов, связанных с прежними оценками творчества и личности Достоевского. Свою роль сыграло и появление новых методических подходов, уже хорошо известных западной и российской науке: фрейдизма, теологии, компаративистики. По-новому осмыслялось даже такое привычное понятие, как «реализм», говорилось о «фантастическом», «символическом», «духовном», «христианском» и прочих его видах. Все это сделало 1990-е годы важной вехой в изучении творчества Достоевского в Китае, так как научные исследования этого времени избавились от ограниченности социологического подхода, преобладавшего в прошлом, и пережили подлинный расцвет. В науке утвердились новые направления, были поставлены важные проблемы и намечены пути их решения. Таким образом, изучение Достоевского в Китае перешло на качественно новый академический уровень и заложило основы для дальнейших исследований в XXI веке.

Третья глава **«Воздействие романа “Преступление и наказание” на китайскую литературу XX века»** состоит из трех параграфов, в первом из которых исследуется влияние особенностей творчества Ф. М. Достоевского на восприятие романа «Преступление и наказание» в Китае.

Помимо различий в культурном и эстетическом менталитете одной из важных причин эмоционального отчуждения китайских читателей от Достоевского являлась дистанция в религиозном сознании. Православное мировоззрение Достоевского наложило отпечаток на все его творчество, в том числе и на отношение к важнейшим онтологическим понятиям и описаниям социальных проблем. Картины общественных и нравственных противоречий, созданные русским писателем, были близки и понятны китайским читателям в силу универсальности человеческой природы, но его представления о причинах этих проблем и путях их преодоления во многом расходились с традиционными китайскими представлениями, основанными на религиозном синкретизме и философии «серединного пути». С одной стороны, это создавало определенные трудности в понимании идей и образов Достоевского, с другой – придавало им загадочность и притягательность.

Постепенно влияние Достоевского на китайских писателей XX века делалось все более значительным, особенно в контексте литературных поисков, философских вопросов и социально-психологических тем. Писатель становился для них важным литературным ориентиром, помогающим выразить в художественных образах внутренний морально-психологический конфликт, сложные экзистенциальные вопросы, а также критическое отношение к социальным проблемам.

Во втором параграфе рассматривается влияние «Преступления и наказания» на творчество таких китайских писателей, как Ба Цзинь, Лао Шэ, Лу Лин, Лу Синь, Мао Дунь, Юй Дафу и Юй Хуа. Показано, что это влияние начало формироваться в 1930-е годы с момента появления романа в общественно-литературном пространстве Китая и в различных формах продолжается в

настоящее время. Оно не было однозначным, так как не все китайские писатели легко принимали идеи Достоевского, многим из них было чуждо ярко выраженное религиозное содержание и национальный колорит «Преступления и наказания» и других произведений русского писателя. Однако такие классики китайской литературы, как Мао Дунь, Лао Шэ и Лу Синь, даже не принимая всех идей русского писателя, признавали его особенный художественный талант, позволяющий анализировать глубины человеческого духа, описывать сложные философские проблемы и предлагать пути их решения. Творческое осмысление идей, образов и поэтики романа Достоевского дало китайским писателям бесценный опыт использования художественных средств для передачи внутренних состояний человека и решения сложных экзистенциальных проблем, связанных с поисками счастья и смысла жизни.

В третьем параграфе анализируются особенности творчества Достоевского, определяющие перспективы его изучения в Китае XXI века.

Подчеркивается, что современное китайское достоеведение стоит перед необходимостью обновления истории своих исследований и сосредоточения на раскрытии современного значения романа «Преступление и наказание» и всего творчества Достоевского. Для этого следует выстроить целостную концепцию, способную изучать фундаментальные принципы поэтики и эстетики писателя, а также исследовать процесс воплощения его идей в художественную образность. Полагаем, что наиболее эффективно эти задачи могут быть решены средствами формирующейся в настоящее время методологии на основе синергического взаимодействия познавательных ресурсов различных сфер гуманитарного знания (филологии, философии, теологии, этики, эстетики и психологии) в их европейском и традиционном китайском понимании. Представляется, что эта методология должна быть способна исследовать универсальные онтологические категории, присущие и русской, и китайской культуре: нравственный закон, высшую справедливость, страдание, сострадание, самопожертвование, нравственный идеал, национальную идею и др. Результатом такого исследования должно стать, с одной стороны, выявление общих черт творчества Достоевского

и китайского литературного процесса на уровне фундаментальных мировоззренческих смыслов, а с другой – более полное представление о своеобразии русской и китайской литературы.

В **Заключении** подводятся общие итоги работы и делается вывод о сложном пути романа «Преступление и наказание» в общественном сознании Китая XX века и его влиянии на китайский литературный процесс. Установлено, что восприятие романа в Китае на протяжении всего XX столетия во многом повторило его судьбу в России. Оно определялось рядом объективных и субъективных факторов: воздействием государственной идеологии, знанием и пониманием особенностей традиционной русской культуры, приверженностью различным идейным и научным направлениям, персональным отношением переводчиков, ученых и писателей к личности, мировоззрению и художественному миру Достоевского и, в частности, к роману «Преступление и наказание».

Влияние этого романа на китайский литературный процесс XX в. было неизменно высоким. Оно выразилось в совершенствовании переводческого мастерства, в развитии научной мысли и в обогащении художественных приемов китайских писателей. В немалой степени оно способствовало более глубокому и непротиворечивому пониманию русской литературы и культуры в целом. Есть все основания полагать, что «Преступление и наказание» было и остается главным произведением, благодаря которому китайские читатели входят в идейное и эстетическое содержание творчества Достоевского, а через него – в художественный мир всей великой русской литературы.

Основные положения диссертационного исследования отражены в 5 публикациях.

Научные статьи в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ:

1. История переводов произведений Ф.М. Достоевского в Китае XX века // Казанская наука. 2023. № 9. С. 120–123.

2. Самый ранний перевод романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» в Китае // Казанская наука. 2023. № 10. С. 117–119.

3. Роман «Преступление и наказание» в социокультурном контексте Китая 1920-х годов // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2024. Т. 16. № 4. С. 142–149.

Статьи, опубликованные в других изданиях:

4. Особенности переводов романа Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» в Китае в XX в. // Я и Другой в языке и культуре: сб. материалов международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых. Пермь, 2023. С. 138–146.

5. Влияние творчества Достоевского на литературный процесс в Китае // Достоевский и современность. Материалы XL Международных Старорусских чтений 2025 года. Великий Новгород, 2025. С. 54–67.

6. Экзистенциализм и философия выживания: Юй Хуа и Достоевский // VII Всероссийская (с международным участием) научная конференция «Диалог культур: Россия и Китай на новом Шелковом пути», 27–28 марта 2026 г., Пермь, ПГНИУ (*в печати*).